

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și Literatura franceză A/Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF4124 Curs opțional 3: 1. Inițiere în traducere/ 2. Stilistică literară						
2.2 Titularul activităților de curs	C1 – lect. dr. Iuliana MATEIU						
2.3 Titularul activităților de seminar	C2 – lect.dr. Andrei LAZAR						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Op. DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	-
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Curs 1 C3.1 Descrierea principalelor teorii ale traducerii și a tipurilor de echivalențe traductologice. C3.2 Insușirea unor tehnici de traducere intralinguală (limba franceză) și interlinguală (franceză-română). C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>Curs 2 C4.3 Analiza stilistică a textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.6 Interpretarea stilistică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p>
Competențe transversale	<p>Curs 1 CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>Curs 2 CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al	Curs 1: Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat. Să transpună conținutul și forma unor texte literare și neliterare în varianta
---------------------------	--

disciplinei	standard a limbii franceze (în cazul traducerii intralinguale), respectiv în registrul stilistic corespunzător al limbii țintă (franceză/ română, în cazul traducerii interlinguale). Curs 2 Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat.
7.2 Obiectivele specifice	Curs 1: Perfecționarea competenței de exprimare scrisă în limba franceză. Curs 2: Să definească corect noțiunile de stil/stilistică/poetică /retorică -Să identifice și să creeze texte diferite stilistic ca registru și particularități discursive -Să definească, identifice, explice și interpreteze figurile de stil în texte literare -Să identifice elemente de prozodie în texte date (tipologia strofei, versului, rima, ritm)

8. Conținuturi

8.1. Curs 1 Introducere în traducere	Metode de predare	Observații
1. Franceza non-standard	Expunerea	
2. Traduceri intralinguale (franceză non-standard /franceză standard) a textelor unor cântece/ benzi desenate (Renaud : <i>Laisse béton</i> , <i>Dans mon HLM</i> , <i>En cloque</i> , <i>Mon beauf</i> ; Pierre Perret : Les fables de La Fontaine en argot).	Expunerea, explicația	
3. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (L.-F. Céline, <i>Voyage au bout de la nuit</i>).	Exercițiul, analiza, problematizarea	
4. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (San-Antonio, <i>Ça mange pas de pain</i>).	Exercițiul, analiza, explicația	
5. Traduceri interlinguale (franceză / română) a unor fragmente literare (San-Antonio, <i>À tue et à toi</i>)	Exercițiul, analiza, explicația	
6. Traduceri interlinguale (română/ franceză) a unor fragmente literare (L. Rebreanu, <i>Ciuleandra</i>).	Exercițiul, explicația	
7. Traducerea în franceză a diferite tipuri de texte (articole de ziar, acte administrative).	Exercițiul, analiza	
Bibliografie orientativă: Bernet, Ch. & Rézeau, P., <i>Dictionnaire du français parlé</i> , Paris, Seuil, 1989. (Institutul Francez) Duneton, Cl., <i>Petit dictionnaire du français familier</i> , Paris, Ed. Du Seuil, 1998. (DLLR) Gordienne, R., <i>Dictionnaire des mots qu'on dit gros, du dénigrement à l'insulte</i> , Paris, Hors Commerce, 2003. (DLLR) Gorunescu, E. <i>Lexicul francez prin exerciții</i> , București, ESE, 1984. (Biblioteca de limbi romanice) Haensch, G., Marot, J., <i>Le français tel qu'on le parle. Exercices pratiques de langue française</i> , Munchen, Max Hueber Verlag, 1969. (DLLR) Merle, P., <i>Dictionnaire du français branché</i> , Paris, Seuil, 1986. (Biblioteca Lectoratului de franceză/ IF) Negreanu, A. <i>Exercices sur les expressions idiomatiques françaises</i> , EDP, Bucuresti, 1979. (Biblioteca de limbi romanice)		
8.2. Stilistica literară	Metode de predare	Observații
1. Stilistică și retorică: definiții, concepte, funcții. Evoluția ideii de stil și funcțiile limbajului (Aristotel, Dumarsais, Fontanier, Barthes, L. Jenny). Analiză și concepere de texte diferite stilistic.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
2. Stilurile funcționale (administrativ-oficial / științifico-tehnic /jurnalistic/literar/critică literară) vs. stilul literar. Producere de texte respectând constrângerile stilurilor funcționale.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, analiza stilistică, prezentare PowerPoint	
3. Tipologii ale figurilor de stil. Figurile de construcție: eufemism, oximoron, perifrază, antiteză, chiasm, elipsa, zeugma, gradația, anafora, hiperbola.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, analiza stilistică, prezentare PowerPoint	
4. Metafora, metonimia și sinecdoca: definiție, tipologii, efecte. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, analiza stilistică, problematizarea, prezentare PowerPoint	
5. Figuri de sunet: afereza, apocopa, aliterația, asonanța, anagrama, calamburul, palindromul. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
6. Versul francez: elemente de versificație și particularități. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea,	

	demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
7. Comentariul stilistic complet.	Prelegerea participativă, dezbaterea, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	

Bibliografia obligatorie :

- Bacry, Patrick, *Les Figures de style*, Belin, Paris, 1992;
- Biglari, Amir, *Figures en discours*, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cherpillord, André, *Fleurs de rhétorique. Figures d'élocution, de diction, de construction, de grammaire, de style, de mots*, Courgenard, Editions de la Blanchetière, 2017.
- Faerber Johan, Loignon Sylvie, *Les procédés littéraires: de l'allégorie à zeugme*, Paris, Armand Colin, 2018.
- Ricalens-Pourchot, Nicole, *Dictionnaire des figures de style*, Armand Colin, Paris, 2005;
- Thonnerieux, Stéphanie, Wahl, Philippe, Monte, Michèle, *Stylistique et méthode : quels paliers de pertinence textuelle ?*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2018.

Bibliografia opțională :

- Barthes, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Seuil, Paris, 1953.
- Elwert, W. Theodor, *Traité de versification française*, Klincksieck, Paris, 1965;
- Fontanier, Pierre, *Les Figures du discours* [1830], Flammarion, Paris, 2009;
- Guiraud, Pierre, *Essais de stylistique*, Klincksieck, Paris, 1969;
- Henry, Albert, *Métonymie et métaphore*, Klincksieck, Paris, 1971.
- Jenny, Laurent (éd.), *Le Style en acte. Vers une pragmatique du style*, MétisPresses, Genève, 2011;
- Jenny, Laurent, *La Parole singulière*, Belin, Paris, 1990;
- Macé, Marielle, *Style. Critiques de nos formes de vie*, Gallimard, Paris, 2016;
- Queneau, Raymond, *Exercices de style*, Galimard, Paris, 1947;
- Spitzer, Léo, *Études de style*, Gallimard, Paris, 1970;

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Curs 1 – Studenții sunt inițiați în teoria și practica traducerii, fapt care va le permite colaborarea ulterioară cu edituri interesate de traducerea unor texte literare și neliterare din/în limba franceză. Elementele prezentate în cadrul cursului conjugă abordarea specializată cu o tematică aptă să suscite interesul studenților.

Curs 2 – Studenții sunt inițiați în recunoașterea și folosirea figurilor de stil și a diverselor tipuri de discurs ceea ce le-ar putea permite sa lucreze în domeniu jurnalistic sau publicitar.

10. Evaluare curs 1

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celalalte discipline fundamentale - coerența logică; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; - criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională. Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.	Evaluarea se realizează printr-o probă scrisă (colocviu final), constând în traducerea unui text literar din franceză în română. Vor fi notate și intervențiile studenților de pe parcursul semestrului.	Colocviul va avea o pondere de 100%. Studenții care au avut participat activ la activitățile de pe parcursul semestrului vor primi o bonificație la media finală.

10. Evaluare curs 2





Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Barem Copierea sau fraudă: 1 <i>I. Nota finală: media aritmetică între nota de la cursul opțional de literatură și cursul opțional de limbă.</i>	Vor fi evaluate temele date studenților pentru fiecare întâlnire și tema finală constând în realizarea unui comentariu stilistic pe un text dat. Colocviul final va fi o probă	Colocviul va avea o pondere de 50%. In cazul studenților care au fost notați pe teme de-a lungul semestrului se face

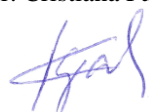
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	-	orală în cadrul căreia studenții vor trata o problemă teoretică și vor realiza o analiză stilistică pe un text scurt la prima vedere.	media aritmetică între nota pe teme, (25%), nota pe tema finală (25%) și cea de la colocviu.
---	---	---	--

10.6 Standard minim de performanță

C1 Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază și aplicarea acestora în rezolvarea unor aplicații simple.

C2 Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază, identificarea figurilor de stil uzuale și realizarea unei analize stilistice minimale.

Data completării	Semnătura titularilor de curs	Semnătura titularilor de seminar
17.04.2020	C1 - lect.dr. Iuliana Mateiu 	C1 - lect.dr. Iuliana Mateiu 
	C2 - lect. dr. Andrei Lazar 	C2 - lect. dr. Andrei Lazar 

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
20.04.2020	conf.dr. Cristiana Papahagi 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	